

Loisirs



Promenades le long de la Moselle

Le Pays de Sierck est un véritable paradis pour les amateurs de promenades et randonnées pédestres (circuits balisés disponibles à l'Office de Tourisme). Les pistes cyclables bordant la Moselle, vous mèneront en Allemagne et au Luxembourg. Deux skate-parks sont à votre disposition à Sierck les Bains et Grindorff-Bizing.

Das Siercker Land ist ein wahres Paradies für alle Liebhaber von Spaziergänger und Radfahrer (Markierte Wege finden Sie im Touristikbüro).

The Sierck region is a real paradise for walkers (you can find a map of all the walking routes in the tourist board office). You can also follow the Moselle river on bike all the way to Germany and Luxembourg. In addition you can use the 2 skate parks in Sierck les Bains and Grindorff.

Bases de plein air & camping

Campingsplätze / Campsite and leisure area

MALLING, Base de loisirs, Camping **, 03 82 50 11 87 ou 06 81 92 58 09

VOLSTROFF, Centre de Loisirs et Hôtel de plein air ***, 03 82 56 93 40

RETTEL, Camping **, 03 82 83 72 09 ou 06 17 81 03 96

SIERCK LES BAINS, Camping **, 03 82 83 82 15 ou 06 62 24 17 48



Base de loisirs de Malling

A visiter également

Sie können auch besuchen / Additional Places to Visit

Les jardins de SYLVIE à HARGARTEN, entrée libre Ouvert de mi-avril à mi-octobre samedi et dimanche.

Die Gärten von Sylvie in Hargarten sind geöffnet von 15. April bis 15. Oktober.

Sylvie's Gardens in Hargarten are open to visitors from mid April to mid October on Saturdays and Sundays.

L'Atelier de TOUN à WALDWISSE - visites dimanches et jours fériés de 13h à 19h ou sur rendez-vous au 03 82 83 35 55.

Bildhauer Toun in Waldwisse, samstags, sonntags und feiertage von 13 Uhr bis 19 Uhr oder auf termin.

TOUN Workshop: open on Sundays and Bank holidays from 1pm to 7pm or on appointment.

L'Atelier du Sculpteur Sylvain DIVO à KERLING LES SIERCK sur rendez-vous au 03 82 55 08 43.

Bildhauer Divo in Kerling les Sierck, auf termin.

Sylvain DIVO's Sculpture Studio: in Kerling les Sierck, on appointment.

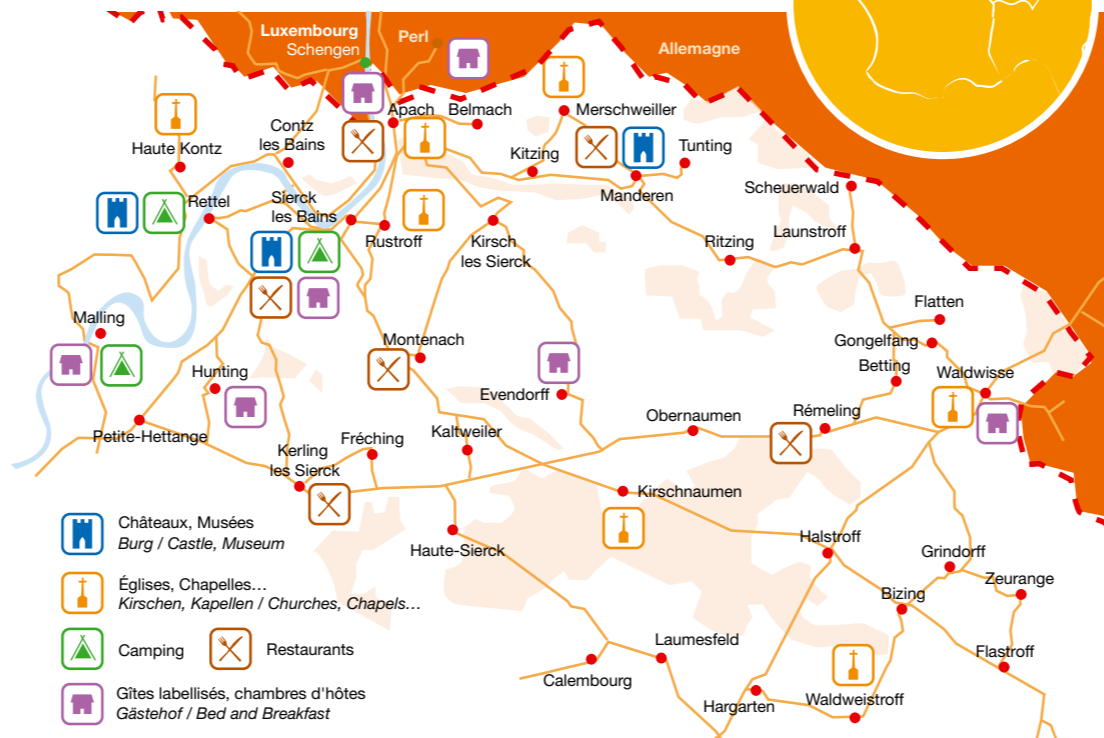
La forge de Louis THEOBALD à HARGARTEN sur rendez-vous au 03 82 83 37 06.

Schmieder Louis Théobald in Hargarten auf termin.

Louis Theobald's Forge in Hargarten, on appointment.

Laissez-vous émerveiller par le Pays de Sierck !

Lassen Sie sich verzaubern vom Sierckerland / Let yourself be amazed by the Sierck Region



Châteaux, Musées
Burg / Castle, Museum

Églises, Chapelles...
Kirschen, Kapellen / Churches, Chapels...

Camping Restaurants

Gîtes labellisés, chambres d'hôtes
Gästehof / Bed and Breakfast

Informations pratiques

Praktische Informationen / Practical Information

Office de Tourisme Communautaire du Pays de Sierck

3 Place Jean de Morbach - BP 25

F- 57480 SIERCK LES BAINS

Tél. : +33 (0)3 82 83 74 14

Fax : +33 (0)3 82 83 22 10

Courriel : infos@otsierck.com

Site internet : www.otsierck.com



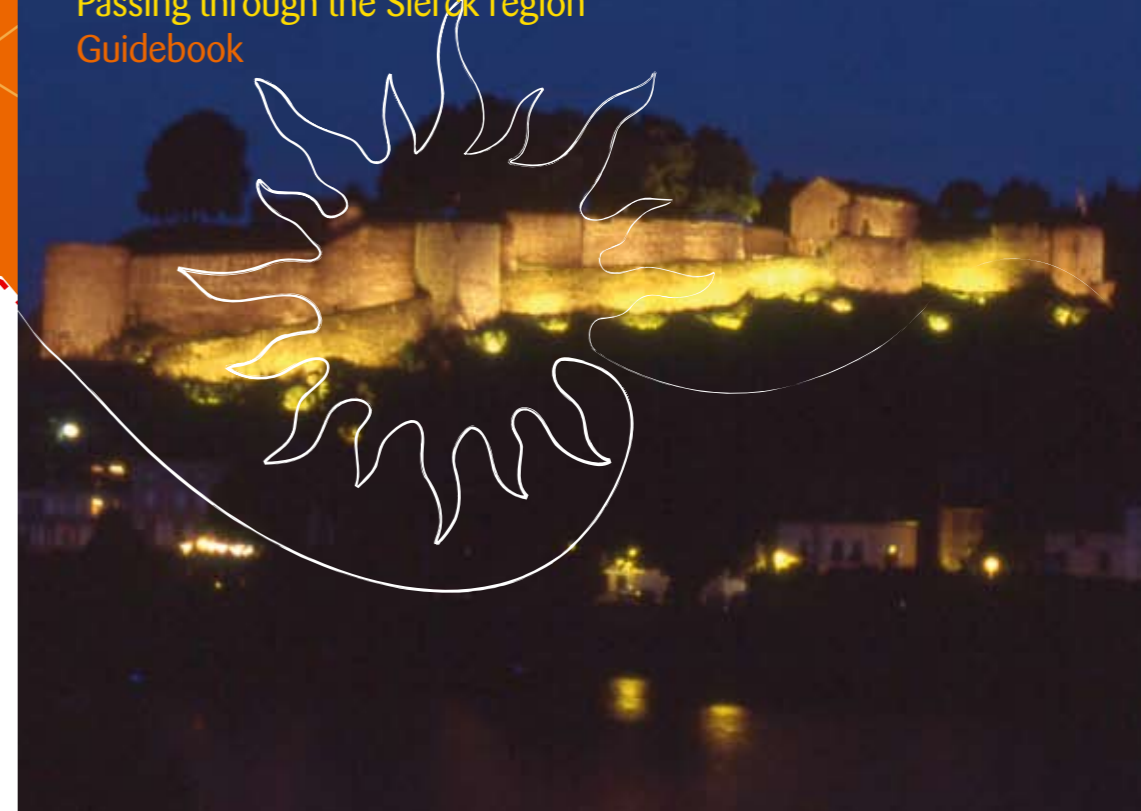
www.alternativedp.com Crédits photos : OT Sierck - alternative(G)

En passant par le Pays de Sierck

Guide découverte

Spaziergang durch das Siercker Land
Auf Entdeckungsreise

Passing through the Sierck region
Guidebook



la Moselle
ENFLAMMEZ-VOUS POUR ELLE !

www.otsierck.com

Histoire

Historischer Tourismus / History

C'est en 1419, que le seigneur Arnold VI fit construire ce magnifique château médiéval. De nombreux spectacles et expositions

1419 erbaute der Herr Arnold VI die mettelalterliche Burg von Mandern. In dieser Burg kann man viele Ausstellungen und Veranstaltungen besichtigen.

Arnold 6 th built this magnificent medieval castles. You can see many shows and exhibitions within its walls.



Le château de Manderen

Bâti au XI^e siècle sur un promontoire rocheux dominant la Moselle, ce château vous invite à découvrir son histoire.

Entdecken Sie Sierck les Bains mit seiner Burg aus dem XI. jH.

Come and have a look at this castle, built in 11th century on a rocky premonitory overlooking the Moselle.



Le château de Sierck les Bains

La chapelle de Marienfloss est un vestige d'un couvent qui eut plusieurs siècles d'existence. L'origine du Rosaire a pris naissance au couvent de Marienfloss.

Die Kapelle Marienfloss (XIII. jH) ist die Wiege des weltweit verbreiten Rosenkranzgebetes.

The Marienfloss chapel is the remains of a former convent. The origin of the rosary was born there.



La chapelle de Marienfloss à Sierck les Bains

L'orgue de Contz les Bains a été construit en 1898 par Franz Staudt. De nombreuses animations culturelles et musicales figurent au programme toute l'année.

Die Orgel von Contz les Bains wurde 1898 von Franz Staudt gebaut.

The Contz les Bains organ was built in 1898 by Franz Staudt and is played during concerts and festivals all year round.



L'orgue de Contz les Bains

Cette maison construite très probablement en 1439 est devenue propriété des Chartreux au XVIII^e siècle. Ces derniers entreposent l'impôt payé en nature, de l'époque, la fameuse dime qui a laissé son nom à la bâtisse.

Dieses Haus (XV.jH) wurde der Besitz der «Kartaüsermönche» im XVIII. jH. Sie bewahrten dort die Zehnten Steuern auf.

This house probably built in 1439 became one of the properties of the Chartreux in 18th century, where they stored the taxes, the «dîme» gave its name to the house.



La Maison de la Dîme à Rettel

Le Musée des Cheminots à Rettel



Mémoire du chemin de fer du bassin Thionillois. L'équipe du musée sera là, pour vous accueillir aimablement, raconter des anecdotes du temps passé et recueillir vos témoignages.

Eisenbahn-Museum des Diedenhofer Landes.

The museum team can help you recall the memories and anecdotes of the Thionville area trains.

Nature

Les réserves naturelles de Montenach, Apach et Merschweiler regorgent de 23 espèces d'orchidées. Les sentiers découverte aménagés mettront en effervescence vos sens !

Im Naturschutz Gebiet von Montenach, Apach, Merschweiler blühen 23 verschiedene Orchideen. Sie können Sie auf den geschilderten Wanderwege besichtigen.

The natural reserves of Montenach, Apach and Merchweiler are packed with 23 different species of orchids. The discovery walkways will heighten your senses.



Orchidée des réserves naturelles

Disséminés sur un parcours de 8 Km, les menhirs de l'Europe sont au nombre de 28. Véritable musée à ciel ouvert, on peut y découvrir les «pierres de la paix», sculptures de 30 artistes originaires de 17 nations.

Zwischen Frankreich und Deutschland werden Sie die von Künstler aus der ganzen Welt gestalteten Steine an der Der Grenze sicherlich mit Staunen entdecken.

Launstroff: You can visit the 28 Menhirs in Europe which are spread out over an area of 8 km. It's a true open air museum where you will find the «piece stones» sculpted by 30 artists from 17 different countries.



Les Menhirs de l'Europe à Launstroff

Chapelles et églises (visites extérieures)

Kapellen und Kirschen (aussenbesichtigung)

Chapels and Churches (outside visits)

Chapelles à Contz les Bains, à Evendorff, à Grindorff, à Kaltweiler, Merschweiler, Montenach, Ritzing, Sierck les Bains.

Eglises à visiter : Flastroff, Haute Kontz, Kirsch les Sierck, Kirschnaumen, Laumesfeld, Reméling, Rustroff, Waldwisse.

In den Kirschen können Sie Kunstschatze und auf den Landstrassen zahlreiche Bildstöcke entdecken.

Chapels: Evendorff, Contz les Bains, Grindorff, Kaltweiler, Merchweiler, Montenach, Ritzing, Sierck les Bains.Churches: Flastroff, Haute-Kontz, Kirsch, Kirschnaumen, Laumesfeld, Remelin, Rustroff, Waldwisse.



L'église de Waldwisse

Lors de vos promenades, laissez-vous surprendre par les nombreux bildstocks et édifices religieux qui témoignent de la ferveur et de place qu'occupait la religion dans le Canton de Sierck. On peut les voir à : Flastroff, Grindorff-Bizing, Haute Kontz, Hunting, Kirsch les Sierck, Launstroff, Manderen, Merschweiler, Montenach, Rettel, Waldweistroff. Whilst you're wandering, look out for the numerous bildstocks and religious edifices that show the religious fervour in the past, of the Sierck area. You can see this in: Flastroff, Grindorff-Bizing, Haute-Kontz, Hunting, Kirsch-les-Sierck, Launstroff, Manderen, Merschweiler, Montenach, Rettel, Waldweistroff.

Gastronomie & Produits du terroir

Regional Gastronomie / Gastronomy and local produce



Le pays de Sierck est l'écrin d'une gastronomie qui attisera vos papilles. Auberges et restaurants proposent des mets pour tous les goûts en privilégiant les spécialités locales accompagnées de vin de Moselle des coteaux de Contz-les-Bains. Liste disponible à l'OT.

Die Regional Gastronomie und die traditionele französische Küchen, können Sie hier in Restaurants entdecken. Im touristikbüro finden Sie Bauernprodukte, Wein, Mirabelle Likör, Erbeer wein, Honig, Pasteten, Schnaps...

The Sierck area is a haven for gastronomical delights that your tastebuds will enjoy. The restaurants and Inns provide dishes for all tastes while serving up local specialities accompanied by Moselle wine from Contz. A list is available in the tourism centre. You can also buy local produce (terrines, wine, mirabelle products, strawberry products, honey etc.) from the tourism centre or directly from the producer. List available at the tourism centre.



La gastronomie au Pays de Sierck, c'est aussi de nombreux produits du terroir de qualité (terrines, vin, produits à base de mirabelle ou fraise, miel, etc.) en vente à l'Office de Tourisme ou chez les producteurs. Liste disponible à l'Office de Tourisme.

Le Siirker-Waldwiser est le pain du terroir, à base de farine de froment et de seigle, il est pétri au vin de Moselle de Contz-Les-Bains. Il existe aussi à la tomme de Kirsch-les-Sierck. En vente dans toutes les boulangeries du Canton. A consommer sans modération !

Der Siirker-Waldwiser ist ein regionales Brot hergestellt mit wein aus Contz-les-Bains, und Käse von Kirsch les Sierck.

The «Siirker Waldwiser» is the local bread made from wheat and rye flour, kneaded with Moselle wine. You can also buy a version with Kirsch les Sierck cheese, available from all the bakers in the area. Eat without moderation.



Hébergement

Übernachtungen / Accommodation

Vous souhaitez passer une nuit ou un séjour dans notre canton, demandez la liste des hôtels-restaurants, gîtes, meublés, campings à l'Office de Tourisme ou consultez notre site internet.

Für Übernachtungsmöglichkeiten, fragen Sie im Touristikbüro nach oder schauen Sie auf Internet : www.otsierck.com.

Ask for our list of hotels and restaurants, cottages, guesthouses and campsites at our Tourism center or look at our website.

